

## Porównanie tłumaczeń Hioba 16:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Kiedy mówię, nie ustaje mój ból, a gdy przestanę – cóż ode mnie odchodzi?                                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Kiedy mówię, mój ból nie ustaje, gdy przestaję, też nie jest mi lżej.                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Ale</i> jeśli będę mówił, mojemu bólowi to nie ulży, a jeśli przestanę, czyż opuści mnie?             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale jeżeli będę mówił, przecież się nie ukoj boleść moja; a jeżeli też przestanę, iżaz odejdzie odemnie? |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Posiłałbych was usty swemi i ruszałbym wargami swemi, jakoby folgując wam.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz cierpień nie stłumię słowami. Czy odejdą ode mnie, gdy zamilknę?                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Chociaż mówię, nie ukoj się mój ból, a choć mówić przestanę, nie opuści mnie.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Lecz słowami nie ukoję cierpień, a jeśli zamilknę, czy ból ustanie?                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeśli będę mówił, bólu to nie powstrzyma, jeśli zamilknę, czy odejdzie ode mnie?                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Lecz gdy będę mówił, moim bólom to nie ulży, a jeśli zamilknę, czy mnie opuszczą?                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якщо говоритиму, не розятрю рани. Якщо ж і помовчу, як менше буду зранений?                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeżeli będę dalej mówił, nie ukoj się przez to mój ból; a jeśli zaprzestanę, czy coś ustąpi ode mnie?    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy mówię, ból mój nie zostaje uśmierzony, a gdy przestaję, cóż ode mnie odchodzi?                     |